

现代散文诗名著译丛

【法】马拉美 著
葛 雷 译

白色的睡莲

〔法〕 马拉美 著

葛 雷 译

花城出版社出版

白色的睡莲

白色的睡莲

马拉美 著

葛 雷 译

•

花城出版社出版发行

(广州市环市东水荫路11号)

广东省新华书店经销

广东韶关新华印刷厂印刷

787×940毫米 32开本 4印张 1插页 60,000字

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

印数1—2,450册

ISBN 7-5360-0781-7/I·699

定价：1.85元

内 容 简 介

著名雕塑家罗丹在给马拉美送葬后叹息道：“按照常理，需要多少时间才能造就像马拉美这样的头脑啊！”

马拉美是法国象征派的代表性诗人，现代主义诗歌理论的奠基人。他的作品，早在本世纪初已被全世界广泛翻译和介绍，在世界范围内产生极大的影响。

《白色的睡莲》是马拉美散文诗的精选本。他的散文诗，是他的全部作品中的一个重要组成部分，是对于诗歌的最富于冒险性的改革。在书中，他以众多美丽的形象构筑五彩缤纷的精神宇宙，有着深不可测的哲理与神思。

总 序

彭燕郊

十九世纪中叶以来，随着诗歌观念的更新，诗人们开拓了诗歌内容的新的领域，进行了诗歌表现形式和表现手法的多种实验，现代自由诗和现代散文诗的出现，标志着诗歌史新时代的来临。法国从贝尔特朗、波特莱尔、兰波、洛特莱阿芒到圣·琼一佩斯，美国从惠特曼到艾伦·金斯伯格，在现代诗节日庆典般喧闹的进军中，散文诗最为引人注目。从传统的诗歌观念看，现代散文诗无论内容和形式都是挑战性地富于叛逆精神的，它是新的思维的诗，新的语言的诗。贝尔特朗、惠特曼所发现的新的诗歌素质，新的韵律，以及他们以后的诗人们通过不懈的热情探索不断发现的诗歌艺术发展的新的无限的可能性，有力地激发了全世界诗人。波特莱尔曾说，他是看了二十遍贝尔特朗之后才写他的《巴黎的忧郁》的；惠特曼第一个打破了诗与散文的

严格界限，使文学史上第一次出现高度散文化的诗和高度诗化的散文的奇妙结合，惠特曼的自由诗至今还在推动现代散文诗的发展。他和贝尔特朗、兰波、洛特莱阿芒的影响都远远超出诗的、文学的范围，尼采从《夜之卡斯帕尔》得到启示，兰波散文诗提出的“通灵说”和“语言炼金术”把文艺推向新的高度。惠特曼被美国的敲打派和新超现实主义、洛特莱阿芒被法国超现实主义奉为祖师，他们的作品被视为“圣经”，在热情的探索者中，马拉美，艾梅·洛厄尔，阿拉贡……都是令人难以忘怀的，他们的建树是不可磨灭的。继他们之后，现代散文诗作为最具活力的新诗体，很快地在俄国、南欧、中东、拉美、日本和我国得到发展，现代散文诗名作在现代诗优秀成果中占有很大比重，获得世界性声誉的散文诗人更多了，这种势头不能不叫人想起文学史上那些诗运代兴时期的盛况。由于散文诗曾经被视为处于两个遥远的极端而被人为地凑合在一起的异物，传统观念习惯于把它当作无足轻重的“小道”，今天，经过诗人们的努力，它已发展到不仅包容了自由诗，而且如像圣·琼·佩斯的《航标》、《阿纳巴斯》、《流亡》，艾伦·金斯伯格的《嚎叫》、《卡第绪》所显示的那样，有着将在很大程度上取代自由诗的趋向。它是否会像自由诗战胜格律诗那样，成

为诗歌形式发展的必然结果呢？诗歌史上从未出现过的一场巨大变化正在悄悄地然而不可遏止地进行着，这已是现代诗人面临的一个值得深思的问题了。

历史上，我国是诗歌文化高度发达的国家，诗歌和散文都有过辉煌的成就，古代文学作品中已不乏严格意义上的散文诗佳作，只是由于长期的封闭停滞而没有得到应有的发展。近代我国现代化的进程十分缓慢艰苦，精神界的先驱者们发动的五四新文化运动，很快地使我们从昏睡中觉醒，并满怀信心地参加到创建人类新文明的伟大事业中。中国新文学的最独特成就或许可以说是鲁迅先生的散文诗集《野草》，它不仅是中国，也是整个东方为世界文学作出的最佳贡献之一。《野草》深沉的生命意识是不朽的，在现代诗歌史上，它的意义只有波特莱尔的《恶之花》可以比拟；在现代散文诗艺术中，它和贝特朗的《夜之卡斯帕尔》，波特莱尔的《巴黎的忧郁》，兰波的两部散文诗集，洛特莱阿芒的《马尔陀罗之歌》等，同属里程碑式的杰作。中国新文学发展的坎坷历程并未使它失去希望，而是锻炼了它。近年来，散文诗创作活跃，出现了不少好作品，不少作者已经或正在努力摆脱陈腐的浪漫主义影响的残余，摒弃那种新式风花雪月和多愁善感，

厌恶那种以散文诗为博取廉价效果的精致玩艺的轻率作风，努力使自己的作品更有现代意识，更人性，更富于新的诗的素质。熟悉现代散文诗发展的历史进程，了解现代散文诗发展的最新动向，已成为作者和读者共同的迫切的愿望。

我们编译《现代散文诗名著译丛》，就是想在这方面做一点力所能及的工作。我们的初步设想是：尽可能全面地收入现代散文诗自贝尔特朗以来的名作，已有多种译本的屠格涅夫、泰戈尔、纪伯伦等的散文诗作暂不列入，译文均从原文译出，避免转译。各书均有译者写的较详尽的评介、必要的注释和有关资料，希望能借此提供一个现代散文诗的较鲜明完整的轮廓。波特莱尔曾预言：二十世纪将是散文诗的时代，我们相信，正在沿着《野草》开辟的新的道路奋勇前进的我们的诗人们，必将为世界现代散文诗的发展不断贡献新的力作。

一九八八年六月

目 录

译者小序	1
日落奇观	6
秋怨	8
冬天的颤栗	10
相似的魔怪	12
面色苍白的穷孩子	15
烟斗	17
一场无休止的演出	19
朦胧忆影	24
杂技场宣言	26
白色的睡莲	35
教士	40
光荣	43
黄金	46
魔法	48

牧歌.....	51
孤独.....	59
诗的危机.....	67

伊纪杜尔

序言(节译).....	艾德蒙·鲍尼奥博士	85
-------------	-----------	----

伊纪杜尔或艾尔伯农的疯狂

导言.....	97
论据.....	98
1 午夜	99
2 他离开房间并消逝在楼梯里.....	101
3 伊纪杜尔生平.....	106
4 骰子一掷.....	109
5 他躺进了坟墓.....	111

马拉美自传	112
-------------	-----

译者小序

法国雕刻家、马拉美生前好友罗丹在给马拉美送葬后，从公墓回来时沉痛地说：“按照常理，需要多少时间才能造就像马拉美这样的头脑啊！”罗丹是深深了解马拉美的，他的话概括地传达了一切了解马拉美的人们的心声。

马拉美是法国象征派的主要诗人之一，是现代主义诗歌的理论奠基人。他的作品早在本世纪初已被世界广泛翻译和介绍，在世界范围内具有广泛影响。我国在三四十年代，李金发、卞之琳零星地翻译介绍过他的几首诗，解放后何其芳试译过他的几首诗，但没有公开发表。梁宗岱在他的《诗与真》中也评论过马拉美，但从整体上看马拉美在我国的介绍和马拉美在世界的地位与我国这个文明大国的身份很不相称。特别是在本世纪五十年代以后，结构主义批评家们对马拉美的广泛兴趣使马拉美的地位越来越高，更加引人注目，而我国对他的介绍就更显得不够了。出于个人气质上的相投和这样一个

现状的需要，笔者曾有志对马拉美进行研究，埋头攻读转瞬已是十年有余了，但终觉对马拉美的全面掌握上不够得心应手，虽然也就马拉美发表过四五篇文章，但终觉谈得不够透彻。

我在读马拉美的作品时，总是感到诗人的思维触角有如瓦雷里笔下的蜜蜂的螫针，非常尖锐地刺激着你的意识的角膜，使你感到有一种极端的清醒感，又有一种神秘感；像是在骄阳当头的盛夏步入林荫时，你总觉得有一丝丝的凉意透入你的心脾，一阵阵的细细的片叶的呢喃如天籁一般透入你的耳鼓，可你却说不出这凉意和呢喃是来自何方……文学作品的奥秘，尤其是诗的奥秘正在于此，你只能感受它，从心里欣赏它并感到愉悦，你甚至从灵魂的深处产生一种与诗的语言回响的共鸣和微颤，但你却不能再用自己的语言去向没有这种感受的人描述它，传达它，去使它为别人所了解。因为我们的语言太局限、太乏味、太僵凝了。而马拉美的诗所展示的境界却是一个辽阔、生机勃勃和诗意盎然的宇宙。

我壮了很大胆子试着把马拉美的一些有代表性的诗作翻译了出来，为了使读者感受（而不是理解）他的诗的美妙之处，加了不少的注疏，但我还总担心读者感受不到他的诗中的最佳妙的东西。马拉美

终生所喜欢的也是他终生努力达到的是这样一种美：这种美就像是流星划过夜空时随着它的流驰其光芒愈来愈强烈，而在其沉入黑暗之中而泯灭前的一刹那，它的光竟达到炽烈耀目的程度，马拉美就是企图用语言的沉没和近于泯灭的状态来创造这瞬间的耀眼的炽烈之美，这种美是一种瞬间闪耀幻灭又是只能在人的感觉中留下的那瞬间不可再抓住再全部忆及的美好的印象，当人们企图在追忆或追求中抓住它时，它已不再是它，而只是它的一个朦胧的影子了。这些诗可能很快与读者见面，那时，读者在读后再对我上述的话加以品味，我不知道我们是否会产生某种感受上的一致。

这本小集子里选择的是他的一组散文诗。马拉美的散文诗是马拉美全部作品中的一个重要组成部分，在某种意义上说马拉美对于诗歌的改革和创新，他在散文诗中比在一般诗中走得更远，显得更大胆、更冒险，可想而知，它给译者带来的困难和麻烦就更多更大了。在诗里，他是通过选出的形象来构成他的五彩缤纷的精神宇宙的，这些形象相对来说还是比较具体一些的，但这些散文诗中所表达的主要是他的美学思想和形而上学的抽象思辨。而且他为了打破旧有的语言规范，企图使这些散文诗具有更加深不可测的内涵和神思，他几乎果断地斩

断了语言原来所有的链条，使之成为像一颗颗悬浮在夜空的星星，人们只能凭自己的想像、猜测和假设来构成一个个含义的星座。所以我在翻译这些东西的过程中始终捏着一把汗，生怕我的这种想像、猜测和假设成为亵渎诗人而迁就了读者的一种平庸的臆断。但当我翻译完了之后，稍稍感到一种轻松和安慰的是，凭着我多年对诗人作品耽读的经验 and 感受，我还是尽我所能传达了他的一些最基本的美学思想和哲学观及人生观。希望有耐心的读者认真地读一读它，其中所蕴含着的深邃和辽阔是一个别有洞天的世界，如果通过我的这些不大高明的翻译，能步入洞天而对马拉美的精神宇宙领略一二的话，那将是我一生最大的幸福。

为了使读者进一步了解马拉美的全部杰作，我以马拉美式的文学冒险精神翻译了他的两部最难读的也是最有名的著作之一《伊纪杜尔》。这篇东西我一直反复阅读，但始终未敢动笔，此次下了很大的决心将它翻译了出来。为了使读者便于了解这部著作的情况和马拉美其人及其思想的脉络，我选译了他的学生和女婿艾德蒙·鲍尼奥博士为《伊纪杜尔》写的著名序言，这虽不是出于马拉美之手，但却可以帮助我们了解和接近马拉美。此外还译了马拉美为自己写的一篇《自传》，虽然不长可是内容相当丰

富，它有利于我们了解马拉美平凡而又奇特的一生。

译者的责任是把自己认为好的作品从原作中拿过来交到读者手中，从这个意义上讲我感到我是作到了自己应该做的事，但是否我在这一拿一给的过程中把些珍宝碰损了或玷污了，我就不敢打保票了。对一个译本作出正确而公允的评价是需要有时时间的，而随着时间的流逝，翻译的审美也在不断地变化着，我不希望所有的人都赞同我的译本的风格，我只希望有更多的人能从中得出有益的经验教训。至少它为后来的译者和研究者提供一个出发点。

最后，让我怀着诚挚的敬意对彭燕郊先生表示谢忱，他为繁荣中国诗坛，为了使中国的诗人和作家们向世界诗坛借鉴更多更好的东西而费尽了辛劳，同时对笔者也进行了多方面的鼓励和指教。我衷心期待着海内外的同仁对拙译不吝赐教。

葛 雷

1988年元月于北京大学

日落奇观

一片苍白的天罩着四周微茫的世界，它大概将和云一起出发：落日乏旧而绛红的褴褛正熄灭在透出光与水的锋芒的地平线上。百无聊赖的树木，披着白色的片叶（它们与其说是由于染上道路的飞尘，倒不如说是由于染上时光的飞尘而变白的），房舍像魔术师手里盖着神秘往事的道具布似的出现在人们的面前：数点路灯正等候黄昏的来临，并使那些被永恒的疾病和历代的罪孽所压垮的人群的面孔复苏起来，这些人与他们孱弱的被悲苦的果实包围着的同伙们相伴，人间将和这悲苦的果实一起泯灭。在这因众人触目而显得不安的沉寂中，带着一声绝望的呼喊而沉入水中的夕阳正在天边发出哀求。谈下面的话也许有点危言耸听：“任何高明的牌子也不能标出这内在的景观，因为任何一个画家也不能画出此刻这难以描摹的影像。”这使我的脑海里出现了一位昔日的妇女的生动的面容（她是由神圣的科学所保存才穿越了岁月的年轮的）。啊，她是怎样的

一位狂放、独特而带着稚气的女子，一位千娇百媚的金发女郎啊！我不知道该怎样来描述她身上的这种魅力！她的金发与她那优雅的纱巾围绕在她的面庞的周围，她的脸被她那抹红的嘴唇的赤裸的光润所辉映。她有着弱不胜衣的腰身，一对宝石般晶莹的眼睛，那清亮的眼神似乎是从那丰腴的面庞里流溢出的光泽，其明洁的手胜过晶石的千百倍；她的双乳突起，仿佛含着流不尽的奶汁，乳突向着天空翘起，双腿平滑白皙宛若从纯净的大海里提取出的精质纯盐一般。男人们想到自己的丑陋的妻子的那副秃头，面黄肌瘦的恶心相，会迫不及待地向美神注视，而他们的妻子们出于好奇，怀着自惭形秽的忧郁，也想瞧一瞧她。

当所有人目睹了这高贵的造物，目睹了这某个已经成为被诅咒的时代的遗迹时，一些人大不以为然，因为他们根本没有理解的能力；但当另一些人目睹它时，却满怀忧伤，失禁的泪水濡湿了他们的双眼；而至于这些时代的诗人们，当他们看到此景，已然黯淡了的眼睛又重新燃烧起来，趋到灯前，一时为莫名的荣誉而陶醉的头脑里回响起诗的节奏，并沉浸到一个为美而服务的时代的存在之中去。